

Об общепермском названии болота в удмуртском языке

Л. М. Ившин

*Удмуртский федеральный исследовательский центр
Уральского отделения Российской академии наук,
г. Ижевск, Российская Федерация,
ivleo.75@mail.ru*

АННОТАЦИЯ

Введение. В настоящей статье предлагается проследить историю фиксации лексемы *куд* ‘болото’ в удмуртском языке, которая впервые была зарегистрирована уже в самых ранних письменных документах (XVIII в.). Для представления динамики изменения графического оформления и семантики слова приведены данные из некоторых важнейших лексикографических источников XIX–XXI вв.

Цель: выявление искомого понятия *куд* ‘болото’ в памятниках ранней удмуртской письменности, рассмотрение его семантической эволюции и этимологии.

Материалы исследования: памятники письменности XVIII–XIX вв., лексикографические работы по удмуртскому языку, а также данные из родственных и контактирующих языков.

Результаты и научная новизна. В нашей работе впервые приводится письменная история (с XVIII в. до наших дней) лексемы *куд* ‘болото’ в удмуртском языке. Первоначальная фиксация удмуртских слов в рукописных и печатных словарях и грамматиках относится к началу возникновения удмуртской письменности – XVIII в, самые же ранние тексты, связанные с переводами евангелий и других священных книг, возникают только в середине XIX в. Автором рассмотрено удмуртское слово *куд* ‘болото’ с точки зрения исторической лексикографии – прослеживается изменение в написании, описывается расширение семантического содержания лексемы. В ходе исследования выявлено, что первая фиксация слова была произведена в 1780 г. в рукописной грамматике удмуртского языка, причём графическое оформление незначительно отличалось от современного – лишь наличием твёрдого знака на конце лексемы. Также обнаружено расширение семантического значения этого понятия в письменных источниках новейшего времени. Этимологический анализ слова показывает, что оно относится к общепермскому пласту лексики, имеет соответствие в родственном коми-зырянском языке. Результаты хронологического описания слова *куд* ‘болото’ могут быть использованы как материал для исторического и этимологического словарей удмуртского языка.

Ключевые слова: удмуртский язык, лингвистика, словарь, грамматика, лексика, письменная история слова, письменные памятники, этимология

Для цитирования: Ившин Л. М. Об общепермском названии болота в удмуртском языке // Вестник угроведения. 2024. Т. 4. № 1 (56). С. 26–33.

About the common Permian name of a swamp in the Udmurt language

L. M. Ivshin

*Udmurt Federal Research Center
of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences,
Izhevsk, Russian Federation,
ivleo.75@mail.ru*

ABSTRACT

Introduction: the article proposes to trace the history of fixation of the lexeme *kud* ‘swamp’ in the Udmurt language, which was first recorded in the earliest written documents (XVIII century). To present the dynamics of changes in the graphic design and semantics of a word, data from some of the most important lexicographic sources of the XIX–XXI centuries are presented.

Objective: to identify the concept *kud* ‘swamp’ in the monuments of early Udmurt writing; to consider its semantic evolution and etymology.

Research materials: written monuments of the XVIII–XIX centuries, lexicographic works on the Udmurt language, as well as data from related and contacting languages.

Results and novelty of the research: our work provides for the first time the written history (from the XVIII century to the present day) of the lexeme *kud* ‘swamp’ in the Udmurt language. The initial fixation of Udmurt words in various kinds of handwritten and printed dictionaries and grammars dates back to the beginning of the emergence of Udmurt writing –

the XVIII century, while the earliest texts associated with translations of the Gospels and other Holy books appeared only in the middle of the XIX century. The author has made an attempt to consider the Udmurt word *kud* 'swamp' from the point of view of historical lexicography – the change in spelling is traced, the expansion of the semantic content of the lexeme is described. The study revealed that the first fixation of the word was made in 1780 in the handwritten grammar of the Udmurt language, and the graphic design differed slightly from the modern one – only by the presence of a hard sign in the end of the lexeme. An expansion of the semantic meaning of this notion in written sources of modern times has also been discovered. An etymological analysis of the word shows that it belongs to the common Perm vocabulary and has a correspondence in the related Komi-Zyryan language. The results of the chronological description of the word *kud* 'swamp' can be used as material for historical and etymological dictionaries of the Udmurt language.

Key words: Udmurt language, linguistics, dictionary, grammar, vocabulary, written history of a word, written monuments, etymology

For citation: Ivshin L. M. About the common Permian name of a swamp in the Udmurt language // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2024; 14 (1/56): 26–33.

Введение

Лексика удмуртского языка на сегодняшний день недостаточно изучена. Некоторые тематические группы, конечно же, были проанализированы в монографиях или диссертационных исследованиях как отечественных, так и зарубежных учёных – общественно-политические термины [1], названия птиц [30], понятия, связанные с родством и свойством [28] и лексика традиционного наземного транспорта удмуртов [36]. Также нельзя не отметить небольшие статьи [3; 4; 5; 11; 21; 23; 24; 25; 32; 34], в которых в той или иной степени рассматривается история отдельных удмуртских лексем. В текущем столетии с началом интенсивного исследования письменных памятников удмуртского языка XVIII в. системное описание некоторых слов и выражений в контексте исторической лексикографии получило отражение в работах В. К. Кельмакова [13; 14; 15; 16; 17], О. В. Титовой [35], а также автора этой работы – Л. М. Ившина [6; 7; 8; 9].

Настоящая статья имеет цель – рассмотреть письменную историю слова *куд* 'болото', которое впервые упоминается в рукописных памятниках ранней удмуртской письменности – в XVIII в. В связи с этим перед автором ставятся задачи следующего плана: 1) рассмотреть графическое начертание этой лексемы (с сохранением орфографии оригиналов); 2) проследить семантические трансформации, которые произошли в ходе формирования удмуртского литературного языка; 3) привести элементарные этимологические сведения по анализируемому слову. Поскольку аналогичных работ, связанных с изучением истории отдельных слов, в области финно-угроведения очень мало, считаем, что вопросы исторического развития удмуртской лексики являются весьма актуальными. Материалы исследования обогатят гуманитарную

науку разноплановым филологическим материалом, обладающим не только самостоятельной ценностью, но и сведениями, служащими для дальнейшей разработки ряда направлений удмуртского языкознания: исторической лексикологии, истории удмуртского литературного языка, исторической грамматики и др. Прикладная значимость результатов анализа видится в вузовском преподавании дисциплин, связанных с изучением лексикологии удмуртского языка, а также в создании в обозримой перспективе историко-этимологического словаря.

Материалы и методы

Источниками для данной работы послужили рукописные и печатные письменные памятники, составленные в XVIII столетии [18; 20], а также зарубежные [44; 46; 47] и отечественные [12; 26; 27; 29; 31; 37; 38; 39] лексикографические труды по удмуртскому языку, опубликованные в конце XIX – начале XXI в., в которых зафиксировано семантическое развитие того или иного слова.

В статье использованы методы диахронного лингвистического описания, семантический и этимологический.

Результаты

В словаре русского языка приводятся несколько значений слова болото: 1. избыточно увлажнённый участок земли со стоячей водой и зыбкой поверхностью, заросший влаголюбивыми растениями; 2. перен. общественная среда, находящаяся в состоянии застоя, косности; 3. в старых народных представлениях: топь, трясина как место обитания нечистой силы [22, 55]. Из всех представленных толкований нас больше интересует первое, которое в диалектах удмуртского языка представлено несколькими лексемами или их сочетаниями: *болото, нюр, куд, нюр-куд, нюрвыл, нюрместа, нюринты, нёдинты,*

лапинты, саз, сазлык и котэрлык [41, 61–68]. Из этих названий широкое распространение имеют общеудмуртские *нюр*, *нюрвыл*, *куд*, а также заимствования *сазлык* и *болото*.

Из вышеотмеченных наименований в настоящей статье будет рассматриваться понятие *куд*, которое ещё со времени возникновения удмуртской письменности – с XVIII в. – имело локальное распространение – оно зафиксировано в тех письменных документах, которые были составлены на материале северноудмуртских говоров, ср.:

1780: *кудъ* ‘болото’ [20, 47]¹;

1785: *кудъ* ‘болото’ [18, 98].

Это предположение подтверждают записи исследователей удмуртского языка – Г. Ф. Миллера [45] и Й. Э. Фишера [42, 311–320], которые в 30–40-е гг. XVIII столетия в ходе так называемой «Камчатской» экспедиции под предводительством капитан-командора В. Беринга собирали языковые данные в южном ареале проживания удмуртов. В их лексических материалах анализируемое слово *куд* отсутствует. Данные «Диалектологического атласа удмуртского языка» также верифицируют гипотезу о преимущественном функционировании лексемы *куд* в северных районах Удмуртской Республики – по течению реки Чепцы и Кильмези, а также в двух населённых пунктах Кировской области, где в настоящее время проживают удмурты [41, 63]. Выбор описания слова *куд* с первоначальным значением «болото» (и вплоть до начала текущего столетия) объясняется автором тем, что оно почему-то даже в русско-удмуртском словаре последнего издания (2019) не получило никаких расширений семантического плана – *куд* ‘болото’ [27, 88].

Как видим из представленных примеров фиксации исследуемой лексемы, её написание немногим отличается от современного – наличием в конце слова после велярного согласного твёрдого знака, что объясняется заимствованием некоторых правил русского правописания того времени для зарождающегося удмуртского письма (об этом подробнее см. [10, 64]).

Далее слово *куд* нашло отражение в письменных документах конца XIX в. – лексикографических работах зарубежных исследователей удмуртского языка (в словарях Ф. Й. Видеманна, Ю. Вихманна и Б. Мункачи):

1880: *kud* ‘Sumpf (болото – Л. И.)’ [47, 489];
1890-е гг.: *kud* G, *kŭd* B, *kuud* MU ‘suo (G MU), болото (G), ‘Sumpf, Moor (болото, топь. – Л. И.)’. [Syr. *kad*] [46, 128]. Необходимо отметить, что лексикографический труд Ю. Вихманна был опубликован в 80-е гг. XX в., но включён в этот период истории изучения удмуртского языка, поскольку материалы для него были собраны автором в 90-е гг. позапрошлого века;

1896: *kud*, *kud-inta* ‘mocsaras hely (болотистое мѣсто) | sumpfiger ort. Utrobin. – fekete termő hely (мѣсто, гдѣ много растутъ черники)’ [44, 211].

Как показывают примеры, извлечённые из удмуртских изданий конца XIX столетия, первичная семантика исследуемой лексемы, которая была определена ещё в памятниках ранней удмуртской письменности – в XVIII в., полностью сохраняется и в словарях, составленных спустя сто лет и более.

В письменных источниках середины XX столетия слово *куд* приводится с пометой, обозначающей его диалектную принадлежность – северное:

1948: *куд* сев. ‘болото’ [37, 154];

1956: *куд* сев. ‘болото’ [26, 58].

Лексикографические источники конца прошлого века отмечают это понятие как общеудмуртское, причём в них никаких семантических отклонений не выявляется:

1983: *куд* ‘болото || болотистый, болотный’; *куд инты* ‘болотистое место’; *куд ишлан* бот. ‘болотный (топяной) хвощ’; *куд курег* ‘дупель (птица)’ [38, 224];

1994: *куд* ‘болото’; *куд кучыран* ‘сова болотная’; *куд пислэгъ* ‘синица болотная’ [31, 25].

Некое семантическое расширение лексемы *куд*, без потери первоначального значения – семантики «болото», наблюдается в источниках новейшего времени – лексикографических трудах, изданных в начале текущего столетия, хотя и не во всех:

2008: *куд* 1. ‘болото || болотистый, болотный’; *куд инты* ‘болотистое место’; 2. ‘заболоченный лес с буреломом и кустарником, марь’ [39, 342];

2013: бес. *көд* ‘заросли: низкое, достаточно влажное место с густо растущим кустарником и листовыми деревьями’; *лем пунна көдэ уаськөнө* ‘спускаться за черёмухой в заросли’ [29, 181];

¹ Согласно последним исследованиям, «Краткой отяцкия Грамматики опытъ» был составлен М. Мышкиным, а не М. Могилиным, как считалось ранее [41, 194].

2013: сч. *куд* 1. ‘заболоченный лес’; 2 ‘болото’; *тумын вал сычэ кудйос: кушкуд, куз’алэ-скуд, лука куд – мил’ам сот’иын вал сычэ кудйос* ‘В Туме были такие болота: *кушкуд* (= ‘болото с поляной’), продолговатое болото, болото Луки – у нас там были такие болота’ [12, 271–272];

2019: *куд* ‘болото’ [27, 88].

Из приведённых примеров становится явным, что в удмуртско-русском словаре 2008 г. издания и диалектном словаре по северноудмуртским говорам к значению «болото» добавляется семантика конкретного места – «заболоченный лес с буреломом и кустарником». Также стоит отметить, что в бесермянском диалекте данная лексема зафиксирована с неогубленным гласным заднего ряда среднего подъёма (ɤ), который по существу является заднерядным вариантом фонемы *ы*. Причём и семантика несколько своеобразная, ещё более конкретизирующая вышеотмеченную реалию – ‘влажное место с густо растущими кустарниками и листовными деревьями’: бес. *көд* [то же, что и *кьд*] ‘заросли (низкое, достаточно влажное место с густо растущим кустарником и листовными деревьями)’; *возь шорөн мильм уань көд, отөн будо сутэр, лем, палэзь пу и турөн* ‘у нас есть посреди луга заросли, там растёт смородина, черёмуха, рябина и трава’ [33, 145].

Особое внимание также следует обратить на то, что лексема *куд*, судя по материалам «Удмуртско-русского словаря» 1983 г. издания [38], начинает употребляться в качестве первого компонента в двухосновных сложных словах, например: *кудкурег* ‘дупель (птица); бекас (птица)’; *кудкучыран* ‘сова болотная’; *кудпислэгь* ‘синица болотная’; *кудтыло* ‘мелкий лес на сыром месте’; *кудшилан* ‘болотный (топяной) хвощ’; *кудэмезь* ‘княженика (ягода и растение)’ и др. Это было связано, в первую очередь, с возобновлением в 80–90-е г. прошлого века работы лингвистов, писателей, работников редакций национальных газет и журналов по активизации процесса создания новых слов (терминов) на базе собственных ресурсов родного языка.

Общепермское происхождение удмуртского *куд* не вызывает сомнения – эта форма встречается и в удмуртском, и в коми языках, ср.: удм. сев. *куд* ‘болото’ | к. *кад* [кадй-] ‘топь, зыбун, трясина’, ‘верхний слой трясины’ < общеп. **kād* ‘заболоченное место’ [43, 190; 19, 114; 2, 101]. Некоторые исследователи-этимологи с общепермским **kād* ‘заболоченное место’ соотносят также похожие формы угорской ветви финноугорских языков, но только в том случае, если конечная *-d* общепермской лексемы является словообразовательным суффиксом: манс. *kel*, хант. *kal* ‘болото’; венг. *halap* ‘мокрый луг’ [19, 114; 2, 101]. Однако данное предположение является только гипотезой, поэтому сопоставление этого слова с угорскими языками не имеет достаточных оснований.

Обсуждение и заключение

Анализ одного из названий болота *куд* в удмуртском письменном языке позволяет сформулировать выводы следующего характера: 1) впервые это слово зафиксировано ещё в памятниках ранней удмуртской письменности – в XVIII столетии; 2) написание его от современного отличалось лишь наличием в конце слова после веллярной согласной твёрдого знака; 3) лексическое значение слова *куд* ‘болото’ получило некоторое расширение в лексикографических источниках удмуртского языка новейшего времени: в удмуртско-русском словаре 2008 г. издания добавилась семантика ‘заболоченный лес с буреломом и кустарником’, а в словаре бесермянского диалекта – ‘влажное место с густо растущими кустарниками и листовными деревьями’, то есть ещё более конкретная реалия; 4) лексема *куд* ‘болото’ имеет параллели в родственном коми языке и является общепермской по происхождению.

Дальнейшее исследование лексики ранних письменных памятников в общей динамике изменений лексической системы удмуртского языка на протяжении его 300-летней фиксации откроют возможность для создания словаря удмуртского языка XVIII в., а также исторического и этимологического словарей.

Список сокращений

бес. – бесермянский диалект удмуртского языка; венг. – венгерский язык; к. – коми-зырянский язык; манс. – мансийский язык; хант. – хантыйский язык; общеп. – общепермский язык-основа; сев. – северное наречие удмуртского языка; ср. – сравни; сч. – среднечепецкий диалект удмуртского языка; удм. – удмуртский язык; G – глазовский диалект (по: Wichmann 1987); B – бесермянский диалект (по: Wichmann 1987); MU – малмыжско-уржумский диалект (по: Wichmann 1987); Суг. – коми-зырянский язык (по: Wichmann 1987).

Список источников и литературы

1. Вахрушев В. М. Общественно-политическая лексика в удмуртском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1955. 21 с.
2. Вершинин В. И. Этимологии удмуртских слов. Йошкар-Ола: Курсив, 2015. Т. I. 255 с.
3. Виноградов С. Н. Удмуртские народные узоры и значение их названий // Об удмуртском фольклоре и литературе. Ижевск: Удмурт. НИИ истории, экономики, литературы и языка при Совете Министров Удмуртской АССР, 1973. Вып. I. С. 26–40.
4. Загуляева Б. Ш. Названия женских украшений в удмуртских диалектах // Пермистика 3: Диалекты и история пермских языков: Сб. статей. Сыктывкар: ИЯЛИ Коми НЦ, УрО РАН, 1992. С. 36–39.
5. Загуляева Б. Ш. Названия растений в удмуртских диалектах // Вопросы диалектологии и лексикологии удмуртского языка. Ижевск: Удмурт. ИИЯИЛ УрО РАН, 1990. С. 39–52.
6. Ившин Л. М. Названия месяцев в письменных памятниках удмуртского языка XVIII в. // Историко-культурное наследие народов Урало-Поволжья. 2022. Т. 12. № 1. С. 111–122. DOI: 10.15350/26191490.2022.1.11.
7. Ившин Л. М. О некоторых названиях деревьев в письменных памятниках удмуртского языка XVIII века // Ежегодник финно-угорских исследований. 2022. Т. 16. Вып. 3. С. 387–396. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-387-396.
8. Ившин Л. М. Об исчезнувшем слове нингорон «женщина» в удмуртском языке // Вестник Удмуртского университета. 2021. Т. 31. № 5. С. 939–944. DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-5-939-944.
9. Ившин Л. М. Письменная история слова кузэ́ 'хозяин' в удмуртском языке // Вестник угроведения. 2023. Т. 13. № 1 (52). С. 73–81. DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-1-73-81.
10. Ившин Л. М. Становление и развитие удмуртской графики и орфографии в XVIII – первой половине XIX века. Екатеринбург; Ижевск: УрО РАН, 2010. 236 с.
11. Казанцева О. А. К вопросу о производственной лексике удмуртских гончаров // Узловые проблемы современного финно-угроведения: Матер. I Всерос. науч. конф. финно-угроведов. Йошкар-Ола: [б. и.], 1995. С. 324–325.
12. Карпова Л. Л. Лексика северного наречия удмуртского языка: Среднечепецкий диалект. Ижевск: Удмурт. ин-т ист., яз. и лит. УрО РАН, 2013. 600 с.
13. Кельмаков В. К. К истории одного евангельского термина в удмуртском языке // Вестник Удмуртского университета. 2017. Т. 26. Вып. 6. С. 16–24.
14. Кельмаков В. К. К истории удмуртских названий паруса в печатных и рукописном текстах // Вестник Удмуртского университета. 2018. Т. 28. Вып. 3. С. 436–445.
15. Кельмаков В. К. К истории удмуртского слова кушкыны // Пермистика 15: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками: Сб. ст. Ижевск: Удмуртский ун-т, 2015. С. 156–168.
16. Кельмаков В. К. К истории употребления удмуртских лексических диалектизмов в ранних текстах и путей их синонимизации (На примере слов со значением «обманывать») // Вестник Удмуртского университета. 2020. Т. 30. Вып. 5. С. 785–803. DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-5-785-803.
17. Кельмаков В. К. «Песни и сказы твои останутся...» II: «Я гусли беру золотые»: (из письменной истории некоторых удмуртских выражений и слов). Ижевск: Удмуртский университет, 2021. 574 с.
18. Кротовъ З. Удмуртско-русский словарь. Ижевск: Удм. ин-т ИЯЛ УрО РАН., 1995. XX + 208 с.
19. Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1999. 430 с.
20. Могилинъ М. Краткой отяцкія Грамматики опытъ = Опыт краткой удмуртской грамматики / отв. ред. Л. Е. Кириллова. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. 203 с.
21. Насибуллин Р. Ш. Некоторые названия флоры в языке закамских удмуртов (Материалы) // Вопросы удмуртского языкознания: Сб. статей и материалов. Ижевск: Удм. НИИ ист., экон., лит. и языка при Сов. Мин. Удм. АССР, 1973. Вып. 2. С. 152–162.
22. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.:ИТИ Технологии, 2006. 944 с.
23. Ракин А. Н. Ихтионимическая лексика в пермских языках // Пермистика 4: Пермские языки и их диалекты в синхронии и диахронии: Сб. статей. Ижевск: [б. и.], 1997. С. 136–143.
24. Ракин А. Н. Лексика материальной культуры в пермских языках // Пермистика 13: Вопросы пермского языкознания: Сб. ст. на матер. XIII Междун. симпозиума «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками» (20–21 октября 2010 г., г. Сыктывкар). Сыктывкар: [б. и.], 2012. С. 182–188.
25. Романова Г. А. О некоторых названиях элементов (деталей) удмуртского платья дэрем // Вопросы удмуртского языкознания: Сб. статей. Ижевск: Удмурт. НИИ истор., экон., литературы и языка при Совете Министров Удмуртской АССР, 1975. С. 143–148.
26. Русско-удмуртский словарь: Около 40 000 слов / отв. ред. В. М. Вахрушев. М.: ГИИНС, 1956. 1360 с.
27. Русско-удмуртский словарь: в 2 т. Более 55 000 слов. / Л. М. Ившин, С. А. Максимов, О. В. Титова и др.; отв. ред. Л. М. Ившин. Ижевск: УдмФИЦ УрО РАН, 2019. Т. 1: А–О. 936 с.
28. Сий Э. Термины родства и свойства в удмуртском языке. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998. 216 с.
29. Словарь бесермянского диалекта удмуртского языка / ред-сост.: А. И. Кузнецова, Н. В. Сердобольская, М. Н. Усачева, О. Л. Бирюк, Р. И. Идрисов. М.: Тезаурус, 2013. 540 с.
30. Соколов С. В. Названия птиц в удмуртском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тарту, 1973. 20 с.

31. Соколов С. В., Туганаев В. В. Словарь биологических терминов. Ижевск: Удмуртия, 1994. 144 с.
32. Тараканов И. В. Обозначение масти в удмуртском языке // *Fenno-Ugristica: Труды по финно-угроведению*. Тарту: [б. и.], 1975. Вып. 1. С. 313–324.
33. Тезаурус бесермянского наречия: Имена и служебные части речи (говор деревни Шамардан). М.: Издательские решения, 2017. 540 с.
34. Тепляшина Т. И. Термины родства у удмуртов, проживающих в Башкирии // *Советское финно-угроведение*. 1969. № 2 (V). С. 127–131.
35. Титова О. В. Лексика материальной культуры в памятниках удмуртской письменности XVIII в. // *Тенденции развития науки и образования*. 2021. № 75. Ч. 5. С. 54–58. DOI: 10.18411/lj-07-2021-175
36. Титова О. В. Отраслевая лексика удмуртского языка: традиционный наземный транспорт. Ижевск: Шелест, 2017. 233 с.
37. Удмуртско-русский словарь / под ред. Н. А. Дружкова. М.: ОГИЗ. ГИИНС, 1948. 447 с.
38. Удмуртско-русский словарь / под ред. В. М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. 591 с.
39. Удмуртско-русский словарь: Ок. 50000 слов / сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин, Л. Л. Карпова, Л. Е. Кириллова, О. В. Титова, А. А. Шибанов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2008. 925 с.
40. Чураков В. В. Авторство, датировка и история рукописи «Краткой отяцкой грамматики опыт» // *Ежегодник финно-угорских исследований*. 2016. № 3. С. 184–196.
41. Шараева Я. М. Комментарий к карте «болото» // *Диалектологический атлас удмуртского языка. Карты и комментарии*. Научное издание / Р. Ш. Насибуллин, О. А. Арзамасова, М. Р. Городилова, В. Г. Семенов, Я. М. Шараева. Ижевск: Институт компьютерных исследований, 2018. Вып. VI. С. 61–68.
42. Csúcs S. Egy 18. századi votják nyelvmélték // *NyK*. 1983. № 2 (85). Pp. 311–320.
43. Károly R. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. B. I–III. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1988–1991. XLVIII + 906 p.
44. Munkácsi B. A votják nyelv szótára. Budapest: [w/p], 1896. XV + 758 p.
45. Müller G. F. Sammlung russischer Geschichte. SPb.: ben der Ranferl. Academie der Biffenfdaften, 1759. Bd. III. 654 p.
46. Wichmann Y. Wotjakischer Wortschatz / Aufgezeichnet Y. Wichmann; Bearb. T. E. Uotila, M. Korhonen; Hrsg. M. Korhonen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1987. XXIII + 421 p.
47. Wiedemann F. J. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register. St.-Petersburg: Akademie der Wissenschaften, 1880. XIV + 692 p.

References

1. Vakhrushev V. M. *Obshchestvenno-politicheskaya leksika v udmurtskom yazyke* [Socio-political vocabulary in the Udmurt language]. Moscow, 1955. 21 p. (In Russian)
2. Vershinin V. I. *Etimologii udmurtskix slov* [Etymologies of Udmurt words]. Yoshkar-Ola: Kursiv Publ., 2015. Vol. I. 255 p. (In Russian)
3. Vinogradov S. N. *Udmurtskie narodnye uzory i znachenie ih nazvanij* [Udmurt folk patterns and the meaning of their names]. *Ob udmurtskom fol'klore i literature* [About Udmurt folklore and literature]. Izhevsk: Udmurt. NII istorii, ekonomiki, literatury i yazyka pri Sovete Ministrov Udmurtskoj ASSR Publ., 1973. Vol. I. Pp. 26–40. (In Russian)
4. Zagulyaeva B. Sh. *Nazvaniya zhenskikh ukrashenij v udmurtskikh dialektah* [Names of women's jewelry in Udmurt dialects]. *Permistika 3: Dialekty i istoriya permskikh yazykov: Sb. statej* [Permistics 3: Dialects and history of the Permian languages: Collection of articles]. Syktyvkar: RAN UrO Komi NC In-t YALI Publ., 1992. Pp. 36–39. (In Russian)
5. Zagulyaeva B. Sh. *Nazvaniya rastenij v udmurtskikh dialektah* [Plant names in the Udmurt dialects]. *Voprosy dialektologii i leksikologii udmurtskogo yazyka* [Issues of dialectology and lexicology of the Udmurt language]. Izhevsk: Udmurt. IYAiL UrO RAN Publ., 1990. Pp. 39–52. (In Russian)
6. Ivshin L. M. *Nazvaniya mesyacev v pis'mennyh pamyatnikah udmurtskogo yazyka XVIII v.* [The names of the months in the written monuments of the Udmurt language of the XVIII century]. *Istoriko-kul'turnoe nasledie narodov Uralo-Povolzh'ya* [Historical and cultural heritage of the Ural-Volga region peoples], 2022, no. 12 (1), pp. 111–122. DOI: 10.15350/26191490.2022.1.11. (In Russian)
7. Ivshin L. M. *O nekotoryh nazvaniyah derev'ev v pis'mennyh pamyatnikah udmurtskogo yazyka XVIII veka* [About some names of trees in the written monuments of the Udmurt language of the XVIII century]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2022, no. 16 (3), pp. 387–396. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-387-396. (In Russian)
8. Ivshin L. M. *Ob ischeznuvshem slove ningoron "zhenshchina" v udmurtskom yazyke* [About the disappeared word ningoron "woman" in the Udmurt language]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2021, no. 31 (5), pp. 939–944. DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-5-939-944. (In Russian)
9. Ivshin L. M. *Pis'mennaya istoriya slova kuzyo 'hozyain' v udmurtskom yazyke* [Written history of the word kuzyo 'master' in the Udmurt language]. *Vestnik ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric Studies], 2023, no. 13 (1/52), pp. 73–81. DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-1-73-81. (In Russian)
10. Ivshin L. M. *Stanovlenie i razvitie udmurtskoi grafiki i orfografii v XVIII – pervoi polovine XIX veka* [Formation and development of Udmurt graphics and spelling in the XVIII – first half of the XX centuries]. Yekaterinburg; Izhevsk: URO RAN Publ., 2010. 236 p. (In Russian)

11. Kazantseva O. A. *K voprosu o proizvodstvennoj leksike udmurtskikh goncharov* [To the question of the industrial vocabulary of the Udmurt potters]. *Uzlovye problemy sovremennoogo finno-ugrovedeniya: Materialy I Vserossijskoj nauchnoj konferencii finno-ugrovedov* [Key problems of modern Finno-Ugric studies: Proceedings of the All-Russian Scientific Conference of Finno-Ugric Scholars]. Yoshkar-Ola: [w/p], 1995. Pp. 324–325. (In Russian)
12. Karpova L. L. *Leksika severnogo narechiya udmurtskogo yazyka: Srednechepeckij dialect* [Vocabulary of the Northern dialect of the Udmurt language: Middle Chepts dialect]. Izhevsk: Udmurt. in-t ist., yaz. i lit. UrO RAN Publ., 2013. 600 p. (In Russian)
13. Kelmakov V. K. *K istorii odnogo evangel'skogo termina v udmurtskom yazyke* [To the history of one Gospel term in the Udmurt language]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2017, no. 26 (6), pp. 16–24. (In Russian)
14. Kelmakov V. K. *K istorii udmurtskikh nazvanij parusa v pechatnyh i rukopisnom tekstah* [To the history of Udmurt names of sail in printed and handwritten texts]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2018, no. 28 (3), pp. 436–445. (In Russian)
15. Kelmakov V. K. *K istorii udmurtskogo slova kushkyny* [To the history of the Udmurt word kushkyny]. *Permistika 15: Dialekty i istoriya permskikh yazykov vo vzaimodejstvii s drugimi yazykami: Sb. st.* [Permistics 15: Dialects and history of the Permian languages in interaction with other languages: Collection of articles]. Izhevsk: Udmurt univ. Publ., 2015. Pp. 156–168. (In Russian)
16. Kelmakov V. K. *K istorii upotrebleniya udmurtskikh leksicheskikh dialektizmov v rannih tekstah i putej ih sinonimizacii (Na primere slov so znacheniem "obmanyvat")* [To the history of the use of Udmurt lexical dialectisms in early texts and ways of their synonymization (On the example of words with the meaning "to deceive")]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2020, no. 30 (5), pp. 785–803. DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-5-785-803. (In Russian)
17. Kelmakov V. K. *"Pesni i skazy tvoi ostanutsya..." II: "Ya gusli beru zolotyie": (iz pis'mennoj istorii nekotorykh udmurtskikh vyrazhenij i slov)* ["Your songs and tales will remain ..." II: "I take the golden gusli": (from the written history of some Udmurt expressions and words)]. Izhevsk: Udmurt univ. Publ., 2021. 574 p. (In Russian)
18. Krotov Z. *Udmurtsko-russkij slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Izhevsk: Udm. in-t IYAL UrO RAN Publ., 1995. XX + 208 p. (In Russian)
19. Lytkin V. I., Gulyaev E. S. *Kratkij etimologicheskij slovar' komi yazyka* [Brief etymological dictionary of the Komi language]. Syktyvkar: Komi knizhnoe izdatel'stvo Publ., 1999. 430 p. (In Russian)
20. Mogilin M. *Kratkoj otyackiya Grammatiki opyt = Opyt kratkoj udmurtskoj grammatiki* [Experiences of brief Udmurt grammar]. Ed. by L. E. Kirillova. Izhevsk: UIIYAL UrO RAN Publ., 1998. 203 p. (In Russian)
21. Nasibullin R. Sh. *Nekotorye nazvaniya flory v yazyke zakamskikh udmurtov (Materialy)* [Some names of flora in the language of the Trans Kama Udmurts (Materials)]. *Voprosy udmurtskogo yazykoznanija: Sb. statej i materialov* [Issues of Udmurt linguistics: Collection of articles and materials]. Izhevsk: Udm. NII ist., ekon., lit. i yazyka pri Sov. Min. Udm. ASSR Publ., 1973. Vol. 2. Pp. 152–162. (In Russian)
22. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij* [Explanatory dictionary of the Russian language: 80 000 words and phraseological expressions]. Moscow: ITI Tekhnologii Publ., 2006. 944 p. (In Russian)
23. Rakin A. N. *Ikhtionimicheskaya leksika v permskikh yazykakh* [Ichthyonymic vocabulary in the Permian languages]. *Permistika 4: Permskie ya zyki i ikh dialekty v sinkhronii i diakhronii: Sb. statej* [Permistics 4: Permian languages and their dialects in synchrony and diachrony: Collection of articles]. Izhevsk: [w/p], 1997. Pp. 136–143. (In Russian)
24. Rakin A. N. *Leksika material'noy kul'tury v permskikh yazykakh* [Vocabulary of material culture in the Permian languages]. *Permistika 13: Voprosy permskogo yazykoznanija: Sb. st. na mater. XIII Mezhdun. simpoziuma "Dialekty i istoriya permskikh yazykov vo vzaimodejstvii s drugimi yazykami" (20–21 oktyabrya 2010 g., g. Syktyvkar)* [Permistics 13: Issues of Perm linguistics: Collection of articles on material of the XIII International Symposium "Dialects and History of Permian Languages in Interaction with Other Languages" (October 20–21, 2010, Syktyvkar)]. Syktyvkar: [w/p], 2012. Pp. 182–188. (In Russian)
25. Romanova G. A. *O nekotorykh nazvaniyakh elementov (detaley) udmurtskogo plat'ya derem* [About some names of elements (details) of an Udmurt dress derem]. *Voprosy udmurtskogo yazykoznanija: Sb. statej* [Issues of Udmurt linguistics: Collection of articles]. Izhevsk: Udmurt. NII istorii, ekonomiki, literatury i yazyka pri Sovete Ministrov Udmurtskoj ASSR Publ., 1975. Pp. 143–148. (In Russian)
26. *Russko-udmurtskiy slovar': Okolo 40000 slov* [Russian-Udmurt dictionary: About 40000 words]. Ed. by V. M. Vakhrusheva. Moscow: GIINS Publ., 1956. 1360 p. (In Russian)
27. *Russko-udmurtskiy slovar': v 2 t.* [Russian-Udmurt dictionary: in 2 volumes]. L. M. Ivshin, S. A. Maksimov, O. V. Titova and others; Ed. by L. M. Ivshin. Izhevsk: UdmFITs UrO RAN Publ., 2019. Vol. 1. 936 p. (In Russian)
28. Siy E. *Terminy rodstva i svoystva v udmurtskom yazyke* [Terms of kinship in the Udmurt language]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998. 216 p. (In Russian)
29. *Slovar' besermyanskogo dialekta udmurtskogo yazyka* [Dictionary of the Besermyan dialect of the Udmurt language]. Ed. by A. I. Kuznetsova, N. V. Serdobolskaya, M. N. Usacheva, O. L. Biryuk, R. I. Idrisov. Moscow: Tezaurus Publ., 2013. 540 p. (In Russian)
30. Sokolov S. V. *Nazvaniya ptits v udmurtskom yazyke* [Names of birds in the Udmurt language]. Tartu, 1973. 20 p. (In Russian)

31. Sokolov S. V., Tuganaev V. V. *Slovar' biologicheskikh terminov* [Dictionary of biological terms]. Izhevsk: Udmurtiya Publ., 1994. 144 p. (In Russian)
32. Tarakanov I. V. *Oboznachenie masti v udmurtskom yazyke* [Designation of color types in the Udmurt language]. *Fenno-Ugristica: Trudy po finno-ugrovedeniyu* [Fenno-Ugristica: Proceedings on Finno-Ugric Studies]. Tartu: [w/p], 1975. Vol. 1. Pp. 313–324. (In Russian)
33. *Tezaurus besermjanskogo narechiya: Imena i sluzhebnye chasti rechi (govor derevni Shamardan)* [Thesaurus of the Besermian dialect: Names and auxiliary parts of speech (the dialect of the village of Shamardan)]. Moscow: Izdatel'skie resheniya Publ., 2017. 540 p. (In Russian)
34. Teplyashina T. I. *Terminy rodstva u udmurtov, prozhivayushchikh v Bashkirii* [Terms of kinship among the Udmurt people living in Bashkiria]. *Sovetskoe finno-ugrovedenie* [Soviet Finno-Ugric Studies], 1969, no. 2 (V), pp. 127–131. (In Russian)
35. Titova O. V. *Leksika material'noy kul'tury v pamyatnikakh udmurtskoy pis'mennosti XVIII v.* [Vocabulary of material culture in the monuments of the Udmurt writing of the XVIII century]. *Tendentsii razvitiya nauki i obrazovaniya* [Trends in the Development of Science and Education], 2021, no. 75 (5), pp. 54–58. DOI: 10.18411/lj-07-2021-175. (In Russian)
36. Titova O. V. *Otraslevaya leksika udmurtskogo yazyka: traditsionnyy nazemnyy transport* [Industrial vocabulary of the Udmurt language: traditional land transport]. Izhevsk: Shelest Publ., 2017. 233 p. (In Russian)
37. *Udmurtsko-russkiy slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Ed. by N. A. Druzhkova. Moscow: OGIZ. GIINS Publ., 1948. 447 p. (In Russian)
38. *Udmurtsko-russkiy slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Ed. by V. M. Vakhrushev. Moscow: Russkiy yazyk Publ., 1983. 592 p. (In Russian)
39. *Udmurtsko-russkiy slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Comp. by T. R. Dushenkova, A. V. Egorov, L. M. Ivshin, L. L. Karpova, L. E. Kirillova, O. V. Titova, A. A. Shibanov. Izhevsk: UIIYaL UrO RAN Publ., 2008. 925 p. (In Russian)
40. Churakov V. V. *Avtorstvo, datirovka i istoriya rukopisi "Kratkoy otyatskoy grammatiki opyt"* [Authorship, dating and history of the manuscript "Brief Otyak Grammar Experience"]. *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovaniy* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2016, no. 3, pp. 184–196. (In Russian)
41. Sharaeva Ya. M. *Kommentarii k karte "boloto"* [Comments to the map "swamp"]. *Dialektologicheskii atlas udmurtskogo yazyka. Karty i kommentarii. Nauchnoe izdanie* [Dialectological Atlas of the Udmurt language. Maps and comments. Scientific edition]. Comp. by R. Sh. Nasibullin, O. A. Arzamazova, M. R. Gorodilova, V. G. Semenov, Ya. M. Sharaeva. Izhevsk: Institut komp'yuternykh issledovaniy Publ., 2018. Vol. VI. Pp. 61–68. (In Russian)
42. Csúcs S. Egy 18. századi votják nyelvemlék. *NyK*, 1983, no. 2 (85), pp. 311–320. (In Hungarian)
43. Károly R. *Uralisches Etymologisches Wörterbuch*. Budapest: Akadémiai Kiadó Publ., 1988–1991. Vol. I–III. XLVIII + 906 p. (In German)
44. Munkácsi B. *A votják nyelv szótára*. Budapest: [w/p], 1896. XV + 758 p. (In Hungarian)
45. Müller G. F. *Sammlung russischer Geschichte*. Saint-Petersburg: ben der Ranferl. Academie der Biffenfdaften, 1759. Bd. III. 654 p. (In German)
46. Wichmann Y. *Wotjakischer Wortschatz*. Aufgezeichnet Y. Wichmann; Bearb. T. E. Uotila, M. Korhonen; Hrg. M. Korhonen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1987. XXIII + 421 p. (In German)
47. Wiedemann F. J. *Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register*. Saint-Petersburg: Akademie der Wissenschaften, 1880. XIV + 692 p. (In German)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ившин Леонид Михайлович, старший научный сотрудник, Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения Российской академии наук (426004, Российская Федерация, Республика Удмуртия, г. Ижевск, ул. Т. Барамзиной, д. 34), кандидат филологических наук.

ivleo.75@mail.ru

ORCID ID: 0000-0003-3774-2617

ABOUT THE AUTHOR

Ivshin Leonid Mikhaylovich, Senior Researcher, Udmurt Federal Research Center of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences (426067, Russian Federation, Udmurt Republic, Izhevsk, T. Baramzina Str., 34), Candidate of Philological Sciences.

ivleo.75@mail.ru

ORCID ID: 0000-0003-3774-2617